

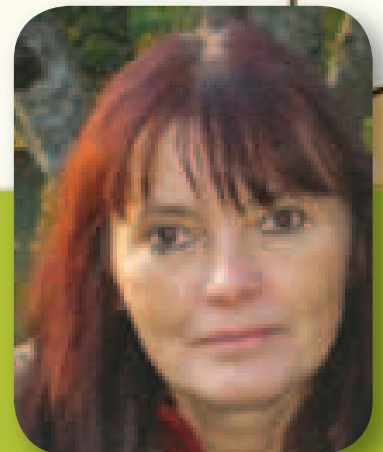
Brazilei

jaro 2 n-ro 6 2008

Invado de bildstriaĵaj herooj



Parolo de
spertulo:
Katalin Kováts





Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj

Faka asocio pri instruado aliĝinta al
Universala Esperanto-Asocio (UEA)

www.ilei.info



Brazila Sekcio de ILEI

Provizora Sekciestro: Joseo Tenorjo

Sekretariino: Conceição Rodrigues

Kasisto: Joel Afonso Francisco

Brazila Sekcio de ILEI funkcias
ĉefe per interreto ĉe la adreso

www.ileibr.org

geinstruistoj@ileibr.org

biblioteko@ileibr.org

butiko@ileibr.org

Poŝtadreso por korespondado

Rua Francisco Garcia, 168 - Itaquera
08230-560 São Paulo, SP - Brazilo

Telefono: (11) 6155-7978

Brazilei

aperas kvarfoje jare kaj estas eldonata
de Brazila Sekcio de ILEI

ĉefredaktanto: Joseo Tenorjo

grafikaranĝo: Joseo Tenorjo

kontakto: revuo@ileibr.org

kontrollegantoj: José Dias Pinto,
Eurico A. Ribeiro, Edson Ponciano.

Kunlaboris en tiu ĉi numero: Katalin
Kováts, Paulo Sergio Viana, José Dias Pinto,
Adriana Pavani, Aloísio Sartorato, Paulo
Nascentes, Odília Milhomens, Edson
Ponciano, Zlatko Tišljár, Ulysses Baldez,
Osmar da Silva Alves, Martin Weichert,
Eder Benedetti.

Eldiroj

“La plej bona instruisto
estus tiu, kiu retenas ĉe si nek
la povon nek la konon, sed kiu
pretas fordoni la povon cele
havigi la multoblan konon.
Tiaokaze perdi estas ia gajno kaj la
kono ia rekomenco.”



Affonso Romano de Sant'Anna,
brazila verkisto

“Oni devas eniri la
socion ne per belaj prelegoj,
sed per videblaj faktoj, kiuj
celtrafu la atenton de la
eksteraj aŭskultantoj.”



*Itala pastro Duilio Magnani, laŭreato
de la “esperantista pacpremio”
Deguĉi 2008, (Esperanto, feb 2008).*

“Kun la espero, ke
per tiu ĉi laboro la teamo
kontribuis al pli kvalita kaj
pli moderna instruado de la
internacia lingvo, al plisistema
kaj internacie normigita
pritaksado de niaj lingvokapabloj,
kaj al la akceptigo de Esperanto kiel
socikultura kaj lingvopolitika fakto,
Eŭrop- kaj mond-nivele, ni donacas
ĝian rezulton al Internacia Ligo de
Esperantistaj Instruistoj kaj al la uzantoj
kaj instruantoj de la internacia lingvo
tutmonde.”



Katalin Kovats, *redaktoro de la
porinstruista retejo edukado.net,
alude al la Referenckadro-projekto.*

spertulo

D-ino **Katalin** Kováts



Estas hungardevena filologo, naskiĝis en Budapeŝto en 1957 kaj ekde 2001 loĝas kaj laboras en Nederlando.

Lingvisto kaj metodikisto, havinta postenon en hungara universitatranga katedro pri aplikata lingvistiko, diplomita lingvoinstruisto pri Esperanto (ELTE-Budapeŝto), itala kaj rusa lingvoj. Doktoriĝis pri la propedeŭtika valoro de Esperanto kaj jam gvidis pli ol cent E-kursojn kaj trejnseminariojn en diversaj partoj de la mondo.

Kunlaboras kun Monato. Estis vicprezidanto de la ekzamina komisiono de ILEI kaj dum pli ol 10 jaroj vicedaktoro de ties organo Internacia Pedagogia Revuo (IPR).

Kiel verkisto ŝi aŭtoras kelkajn lernilojn kaj librojn (foje sub la nomo Katalin Smidéliusz): ***Memorlibro omaĝe al Andreo Cseh, Ĉu vi aŭdis ke...*** (libro+sonmaterialo), ***Manlibro pri Instruado de Esperanto, Poŝamiko***.

Nuntempe ŝia plena (preskaŭ tag-nokta) okupo estas la redaktado de la porinstruista retejo www.edukado.net sub la rekta kunlaboro de sia edzo Sylvajn kaj de siaj gefiloj Martin kaj Petra, kunhelpe de pluraj aliaj amikoj kaj kolegoj.



Foto: Vikipedio

Albert Schweitzer
(1875-1965)

Germana
teologo, misiisto
kaj kuracisto
laŭreato de la
nobelpremio pri
paco en la jaro
1952.

Brazilei: Kiam kaj kiel vi ekinteresiĝis pri lingvoinstruado?

Katalin Kováts: En mia familio de multaj generacioj estis preskaŭ nur pedagogoj, sekve tio estus miraklo, se mi estus nun ne instruisto. Ĝuste lingvojn malmultaj instruis el ni, eble tio estas la novaĵo en la generacia ĉeno, sed mia filino zorgos pri la daŭrigo ankaŭ de tiu flanko.

Brazilei: Kiu verko aŭ aŭtoro multe influis vian formiĝon kiel edukiston?

Katalin Kováts: Malfacila demando, precipe ĉar mi estas pli praktika ol teoria homo. Sekve personaj renkontiĝoj lasas en mi la plej profundajn spurojn. Mi memoras kelkajn bonegajn kaj kelkajn malbon(eg)ajn instruistojn el mia studtempo, kaj la admiro kaj malamo al ili kaj ilia instrumetodo formis min kiel edukiston.

Sekvi la bonajn kaj eviti la malbonajn ekzemplojn estas unu el miaj gvidlinioj. Multe da energio donas ankoraŭ biografiaj romanoj aŭ filmoj, ĉu pri scienculoj, ĉu pri artistoj k.s.. Tiuj ĉiam inspiras min. Mi menciis nur **Albert Schweitzer** kaj **Vincent van Gogh** el kies vivo mi lernis amon kaj helpemon al homoj, persiston en laboro, multflankecon kaj fanatikecon pri tio, por kio mi sentas min destinita. Sed la listo povus esti ja multe pli longa.

Brazilei: En kiuj Esperanto-terenoj vi povis utiligi viajn instruspertojn antaŭ ol eklabori pri *edukado.net*?

Katalin Kováts: Mi estas lingvisto kaj dum jardeko en altlernejo kaj universitato en Hungario trejnigis estontajn lingvoinstruistojn, inter aliaj pri la rusa kaj itala lingvoj. En la sama medio mi trovis eblon lanĉi ankaŭ E-fakon kaj en pli ol 500-hora programo formi ankaŭ E-instruistojn dum kelkaj jaroj. Pli ol cent lingvokursoj kaj seminarioj disvastiĝis en la mondo



Vincent van Gogh
(1853-1890)

Memportreto, Van Gogh

Nederlanda pentristo kiu originale influis la pentradon de la 20-a jarcento kaj kiu, dum sia tuta vivo, sukcesis vendi nur unu el siaj pentraĵoj nuntempe aprecataj en la tuta mondo.

(fakte ĉie krom Sud-ameriko!) vidigis al mi kiel mi povas plej efike helpi kaj atingi ankaŭ tiujn lokojn kaj personojn, al kiuj mi ne povas mem vojaĝi.

Brazilei: *Edukado.net* lanĉiĝis antaŭ 6 jaroj kiel kovujo por diversaj instruprojektoj. Ĉu la retejo plu evoluos tia, aŭ ĉu via laboro riskas iĝi parto de pli ampleksa edukprojekto?

Katalin Kováts: Fakte la kreo de tiu retejo estis mem unu granda projekto, kiu transformiĝis je giganta, mondskala metiejo de instruantoj de Esperanto. Kadre de tiu retejo mi efektivas virtualan trejnadon kaj subtenadon de ĉiuj, kiuj bezonas helpon aŭ volas sekvi en unu loko la novaĵojn kaj evoluon de la Esperanto-instruado. Ampleksiĝo kompreneble estas, sed mi ellaboras pli kaj pli da novaj servoj kaj sekcioj nur kadre de la sama projekto.

Brazilei: Kiu estas la plej vizitata paĝo de la retejo?

Katalin Kováts: La plej populara sekcio estas la LERNILOTEKO . Ties preskaŭ 500 ekzercoj havas 80 mil elŭtojn kaj 1200 opiniojn de la uzantoj. Oni tre ŝatas ankaŭ la *Katalogon* kaj multajn vizitojn havas ankaŭ *Koresponda Servo*, la plej granda kaj efika tiutipa kontaktigilo en Esperantio. La paĝaro havas plurajn aliajn tre utilajn sekciojn, sed tiujn ankoraŭ multaj ne malkovris.

Brazilei: Kiel redaktoro, kiu estas via preferata paĝo kaj kiu estas la plej temporaba?

Katalin Kováts: Miaj du dorlotinfanoj estas la *Lerniloteko* kaj la sekcio *Monda Mozaiko*. La produkto aŭ akiro kaj redaktado de materialoj por tiuj du sekcioj prenas la plej multe da tempo. Bonŝance kelkaj membroj de la paĝaro helpas min. Plej multe ni laboras pri la artikoloj de *Monda Mozaiko*. Ili estas ne nur raportoj pri strangaĵoj de la mondo, sed ankaŭ ekzercoj



www.edukado.net



kaj sonmaterialoj. Ilin ni pretigas ofte dum tuta semajno, kompreneble paralele kun aliaj taskoj kaj laboroj. Tage horojn mi dediĉas por korespondado kaj konsilado de la membroj, same tre grava laboro, sed tute ne videbla sur la paĝaro mem.

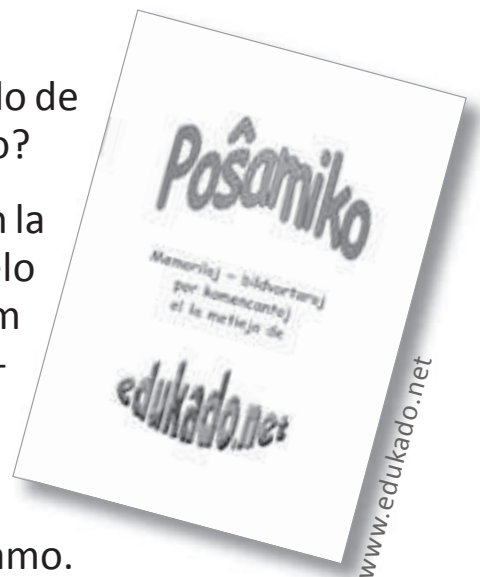
Brazilei: *Manlibro pri Instruado de Esperanto*, kiun vi redaktis, se ĝisdatigata de tempo al tempo, okaze de nova represo, povus fariĝi la verda biblio de la tutmonda instruistaro. Novaj vizitantoj de la retejo tamen apenaŭ scias pri tiu grava verko, kiu iĝis plia kaŝita ero en la katalogo de la retejo... La verko, kiu kaŝiĝas ankaŭ en la vasta katalogo de UEA, ne plu akireblas ĉe ILEI, la eldoninto. Kial la kaŝo de tiel grava verko?

Katalin Kováts: La *Manlibro* estis iuspeca “vikipedieca” komuna laboro de kelkaj volontuloj. Sekve akumuligis tre diversnivela kaj diversaspekta aro de kontribuaĵoj. Necesis homogenigi la erojn kaj plenigi la mankantajn breĉojn por ke la tuto povu esti utila helpilo en la manoj de ne profesiaj instruistoj de la lingvo. Kiam mi transprenis tiun laboron, mi mem ne imagis, kiom granda tasko ĝi fakte estas. Necesis verki multajn artikolojn kaj marĉandi pri la enhavo de la jam ekzistantaj eroj kun ties aŭtoroj. La verko tamen estas eldonaĵo de ILEI kaj E@I, kaj mi mem – ricevinta kelkajn honorekzemplerojn – ne plu havas eblojn kaj rajtojn ion ajn decidi pri ĝi. Mi helpis kondiĉe ke la materialo povu esti elŝutebla el edukado.net, por kio mi ankoraŭ ne ricevis la teknike uzeblan PDF-formaton de la libro. Do, nun aperas ĉe mi nur tiuj ĉapitroj, kiujn mi jam sukcesis mem reenpaĝigi. Ĝi ne speciale estas kaŝita, kiel vi tion supozas. ILEI simple ne bone reklamas ĝin, kaj eble ne konscias pri ĝia utilo en la manoj de ne profesiaj, tamen instruemaj, samideanoj dise en la mondo. Necesus bona informado kaj reto de distribuantoj. La reklamon mi mem povus fari, sed tio estus vana laboro, se ILEI ne disponigas la libron mem. Ĉiuokaze, se venus kelkaj rektaj demandoj pri tio, mi prenus tempon por aranĝi la retan publikigon de la tuta libro.

Brazilei: Malkiel la *Manlibro*, la furora libreto *Poŝamiko* estas verko kompilita el materialo de la retejo mem. Post tiu dua redaktosperto,

ĉu vi kredas, ke *edukado.net* survojas al eldonado de propraj verkoj kun starigo de propra libroservo?

Katalin Kováts: La libreton *Poŝamiko* mi kreis kun la helpo de mia koleginino Beatrice Allée. La ĉefa celo estis disponigi uzeblan kaj plaĉan materialon dum niaj paroligaj kursoj, okazigataj dum la Universaliaj Kongresoj. La 500 unuaj ekzempleroj tuj en Florenco rapide forvendiĉis. Post tio ĝi aperis en pluraj okazoj jam en pliaj 2500 ekzempleroj, kaj verŝajne tamen ne sufiĉos la kvanto por Roterdamo.



Ni tre ĝojas pri tio, tamen la ĉefa celo de la retejo estas ne la papera eldonado, sed reta disponigo de instrumaterialoj. Cetere mi sola, la unupersona teamo, ne kapablus pliajn agadojn entrepreni. Se ni tamen produktos ankoraŭ librojn, tio estos, ĉar niaj uzantoj petas tion kaj ankaŭ la ne-retumantoj volas profiti el nia laboro. Tial eble baldaŭ aperos alia eldonaĵo, kolekto de la plej popularaj artikoloj de *Monda Mozaiko*, kun ekzercoj kaj sonmaterialoj.

Brazilei: La pasintan januaron vi anoncis, ke aliĝis al la retejo la 1500-a membro. Kion tiu ronda cifero signifas por vi, kiel redaktoro de la paĝaro, kaj kion ĝi signifas por la tutmonda esperantista komunumo?

Katalin Kováts: ILEI havas ĉ. 400-500 membrojn kun kiuj ĝi havas kontakton pere de sia revuo IPR kaj jare unufoja kongreso. Plia subteno de la membroj kaj ties kvalito dependas de la landaj asocioj. Ne pro ĝentileco, sed mi devas diri al vi, ke en neniuj landoj mi vidis tian altkvalitan agadon de ILEI-sekcio, kia nun disvolviĝas ĉe vi, ekzemple pere de la retejo kaj de via faka, kolora, praktika kaj utila eldonaĵo. Gratulojn. Sed en multaj aliaj landoj la ILEI-membroj restas izolitaj kaj devas aktivi senhelpe. Male al tio, la membroj de *edukado.net* havas ĉiutagan kontakton venantan de la redaktoro, jam kvazaŭ persona konato al ĉiu membro. Ili ricevas mesaĝojn kun informoj, novaĵojn, subtenon kaj konkretan helpon. Ili sentas sin parto de vera, vivanta komunumo, kaj tio tre gravas ĉefe por la diaspore agantaj instruistoj. El la 1500 membroj de *edukado.net* (kiuj devenas el 97 landoj) pli ol la duono tre regule konsultas la paĝaron, profitas el ties materialoj kaj pli kaj pli el ili ankaŭ kontribuas siamaniere per ekzercoj, ideoj, demandoj kaj opinioj.